

ISSN: 2219-8229

E-ISSN: 2224-0136

Founder: Academic Publishing House *Researcher*

DOI: 10.13187/issn.2219-8229

Has been issued since 2010.



European Researcher. International Multidisciplinary Journal

UDC 81

Role and Importance of Professional Texts in Speech Practice Exercises

¹ Berik S. Rakhimov

² Saule Zh. Shakhina

³ Aliya B. Nasyrova

⁴ Altyn N. Muratova

¹ Karaganda State University named on E.A.Buketov, Kazakhstan

Dr. (Philology)

² Karaganda State Medical University, Kazakhstan

PhD (Philology)

³ Karaganda State Medical University, Kazakhstan

PhD (Pedagogy)

⁴ Karaganda State Medical University, Kazakhstan

Master of Philology

Abstract. The article deals with teaching Kazakh language to foreign students. The main objective in speech practice – teaching Kazakh language through development of reading and comprehension practices of students as well as transmission of professional text contexts. Along with the work on professional texts, the authors consider alternative techniques aimed at acquisition of lexical material and meaning of grammatical units. These kinds of assignments create communicational subject-oriented environment, students' personal enrichment, appliance of hands-on experience.

Keywords: professional text; professional orientation; speech development; fire safety; fire service; quips; set phrases; word combinations; grammatical meaning; grammar form; teaching methods.

Введение. Главная цель при отборе профессиональных текстов и выборе форм обучения – придать профессиональную направленность процессу обучения. Обучение казахскому языку происходит через формирование у обучающегося навыков устного говорения, чтения, понимания профессиональных текстов. Использование знаний обучающихся в сфере их будущей специальности дает возможность для создания общения в сфере профессиональной деятельности.

Воспитательная цель реализуется при помощи использования сведений о казахских традициях, мудрых изречений, примеров из жизни и деятельности великих людей, достигших больших высот.

Развивающую цель занятий реализуют задания, способствующие расширению кругозора студентов, их творческих способностей, навыков самостоятельной работы.

Материалы и методы. В процессе обучения профессиональному казахскому языку в иноязычной аудитории задача формирования профессионального общения на казахском языке реализуется через преподавателя казахского языка. Обучающиеся должны использовать знания, полученные на каждом занятии, применять в повседневном общении, в сфере своей специальности.

Ученый-методист Ф.Оразбаева определила следующие принципы обучения казахскому языку в иноязычной аудитории:

1. Прямая связь. 2. Раскрытие индивидуальных способностей человека. 3. Определение видов заданий для обучения речи. 4. Поэтапное развитие и т.д. [1]

В методике казахского языка предъявляются следующие требования к обучению профессиональной речи:

- Определение лексического и грамматического минимума по специальности;
- Обеспечение обучающегося определенным набором знаний и умений, необходимых для общения в профессиональной сфере;
- Отбор текстов, обеспечивающих развитие четырех видов речевой деятельности;
- Использование страноведческого материала в объеме, необходимом для обучающегося;
- Отбор речевых ситуаций в соответствии со специальностью, обучение профессиональной терминологии и т.д. [2]

Обсуждение. Перейдем к рассмотрению проблемы отбора профессиональных текстов.

В этой связи мы хотели бы обратиться к проблеме работы по развитию речи при обучении профессиональному казахскому языку студентов русского отделения специальности «Пожарная безопасность».

Обеспечение пожарной безопасности является неотделимой частью государственной службы. Занимаются такой деятельностью, конечно, специалисты в данной области.

Законы в сфере обеспечения пожарной безопасности основаны на Конституции Республики Казахстан и состоят из различных нормативных актов, регулирующих вопросы пожарной безопасности [3].

Как видим, деятельность специалистов пожарной безопасности всесторонне регламентирована вышеуказанными законами. Поэтому при отборе профессиональных текстов данные законы не должны остаться вне поля зрения. Термины и терминосочетания, использующиеся в них, должны войти в лексический минимум. Так как главной целью обучения является профессиональная направленность дисциплины, предлагаются тексты следующей тематики: «Моя специальность», «Закон Республики Казахстан о пожарной безопасности», «Постановление об организации пожарной военной службы», «История пожарной службы», «История пожарной службы Карагандинской области», «Учебные заведения пожарной службы», «Техника пожаротушения», «Противопожарные установки», «Пожарная служба», «Основные меры пожарной безопасности» и др. На базе этих текстов и ведется работа по развитию речи студентов.

Несмотря на то, что основные требования, предъявляемые к текстам, большинству преподавателей известны, мы сочли нужным остановиться на некоторых проблемах, которые часто встречаются на практике.

При углубленном обучении языку лексический материал должен иметь также и воспитательную направленность. Наряду с информацией о вреде, который приносит огонь в результате несчастного случая, о мерах его предупреждения, студент также знакомится с тем, какое место занимал огонь в жизни кочевого казахского народа, с традициями и верованиями, связанными с огнем (очищение огнем, поклонение огню, поливание огня маслом и др.).

Если опираться на исторические источники, казахи издревле считали огонь святым. В знак высокого поклонения они называли огонь *ана* (матерью). Они считали, что огонь обладает очистительной силой. Человека проводили между двух огней, и этот обряд называли *аластау* (очищение). Переезжая с зимовки, они проводили кочевку между двух огней. Человек, давший клятву перед народом, также проходил очищение огнем. Этот обычай существует до сих пор.

Казахи почитали огонь как хранителя очага, его источник, поэтому пришедшая в дом невестка должна была приветствовать (поклониться) огонь. Делалось это во время обряда бракосочетания. Молодая невеста должна была поклониться огню и капнуть в него немного масла. В это время женщины, которые находятся рядом, погрев руки возле огня, со словами «от ана, май ана, шапағатыңды тигізе көр» (мать-огонь, мать-масло, яви нам свое

милосердие. Здесь и далее перевод авторов), глядят лицо невесты. Казахи всегда почитали огонь: в огонь нельзя плевать, нельзя перешагивать через огонь, даже через потухший огонь.

Считалось, что многие заболевания происходят от огня, и поэтому лечили их тоже огнем. К заболеваниям, которые лечили огнем, относится и ревматизм. Ноющая боль в ногах, возникающая при ревматизме, в понимании казахов, означала, что заболевший неосторожно ходил по золе [4, с. 177].

В казахском языке существует словосочетание «от ала келдің бе?» (несешь огонь с собой?). У данного словосочетания есть два значения: одно прямое, другое переносное. Чтобы объяснить переносное значение, обратимся к истории. Выше мы говорили, что огонь был необходим кочевому народу как воздух. В то время не было ни спичек, ни зажигалок, ни газа, ни тем более электричества. Чтобы утром зажечь огонь, использовали угли, оставшиеся с вечера. Те, кто не смогли сберечь вечерние угли, брали огонь у соседей. Задача человека, который нес огонь из одного дома в другой, была вовремя донести его так, чтобы он не потух. Поэтому такой человек, конечно, очень торопился. Словосочетание «от ала келдің бе?» (несешь огонь с собой?) осталось с тех пор. Значение его: «ты торопишься?», «куда идешь, торопясь?».

Мы считаем, что подобное объяснение этих и других словосочетаний со словом «от» (огонь) (например, «от ауызды, орақ тілді» - рот как огонь, язык как серп, «найзағайдың отындай жарқылдау» - сверкает как огонь молнии, «оттай күйіп-жану» - обжигает как огонь) с этимологической точки зрения будет способствовать не простому заучиванию, а сознательному усвоению языка.

Заучивая пословицы со словом «от» (огонь): «Өз отыңды өшірме» (Не погаси свой огонь), «Отан оттан да ыстық» (Родина горячее огня), «Жерден ауыр – ақыл, білім; судан терең – оқу, ғылым; оттан ыстық – адамның өмірі; көктен биік – тәкаппардың көңілі» (Тяжелее земли – ум, знания; глубже воды – учение, наука; горячее огня – жизнь человека; выше неба – гордыня человека), студент усваивает переносное значение слова «огонь» и учится уважать свой народ, свою страну, свою Родину, свою семью.

Конечно, важно не оставить без внимания и мудрые изречения, касающиеся специальности студента. Такие пословицы, как «Қыран көзіне сенеді, қырағы өзіне сенеді» (Орел доверяет своим глазам, бдительный доверяет себе), «Батыл болсаң, батыр да боласың» (Будешь храбрым – станешь героем), «Ер – елдің ық жағының қаласы, жел жағының панасы» (Мужчина – опора и плечо страны, кров во время ветра), «Тәуекелсіз іс бітпейді, тәуекел етпеген арықтан өтпейді» (У нерешительного дела не идут, кто не рискует - через арык не пройдет), «Қол күрек – шабуылда қалқаның, бекіністе қорғаның» (В руках лопата – щит наступления, защита укрепления), «Өнерлі істе жеміс бар, өрелі істе жеңіс бар» (Творческий труд дает плоды, а успех ведет к победе) способствуют пополнению словарного запаса студентов, расширению их кругозора.

Особое место в мировоззрении казахов занимали запреты и суеверия, связанные с огнем. Например, «нельзя гасить огонь водой, так как потом его трудно будет разжечь», «ночью нельзя выносить золу из дома, так как, встав утром, можно наступить на это место», «Нельзя наступать на место, где высыпали золу. Все плохое уходит с золой. Наступить на золу, все равно, что принести в дом плохое». Во всех этих традициях нашел свое применение весь богатый духовный мир и веками собираемый опыт народа.

Конечно же следует уделить внимание и работе над лексическим значением синонимов, антонимов, омонимов, составляющих определенные лексико-семантические группы. Например: синонимы от (огонь), өрт (пожар), шок (горящий уголь), жалын (пламя), түтін (дым). Омонимы: 1. Жалын (пламя) – имя существительное; 2. Жалын (проси) – глагол. Антонимы: жанды, өртенді (загорелось) – сөнді, өшті (погасло) и др.

Несомненно на занятиях следует использовать материал из жизни: о чрезвычайных ситуациях, о мероприятиях, которые проводятся специалистами в сфере пожарной безопасности. Для этого следует использовать материал из газет, журналов, радио, интернета. Студент должен после просмотра видеоматериалов, прослушивания дикторского текста, рассказать о том, что он понял, обращая внимание на стилистические особенности.

Из опыта мы видим, как высока эффективность применения различных ситуационных заданий на занятии. В этой связи преподаватель не должен ограничиваться только усвоением лексического материала (профессиональных текстов), он должен использовать различные ситуационные задания. В качестве примера можно привести следующие задания:

1. Казахи говорили: «огонь – враг без языка» и считали огонь одним из семи бедствий. С другой стороны, говорили, что «огонь – основа жизни, символ чистоты» и поклонялись ему. Доказательством тому является очищение огнем колыбели, дома, человека, скота. В фильме «Кыз Жибек» показан обряд очищения огнем. Каковы причины поклонения огню казахским народом? Объясните.

2. Вы начальник пожарного депо. К вам приехали для прохождения практики молодые специалисты. Расскажите молодежи о депо, его оборудовании.

3. В нашем университете подготовлена «Инструкция о мерах пожарной безопасности» (июнь 2012 г.). Будет ли коллектив университета осуществлять мероприятия по пожарной безопасности согласно требованиям этой инструкции? Выскажите свое мнение.

4. Среди ночи вы почувствовали запах дыма из квартиры соседей. Зайдя в дом, вы увидели, что сосед отравился угарным дымом, не может дышать, задыхается. Что вы будете делать?

5. Какую медицинскую помощь нужно оказать человеку с ожогом средней степени тяжести?

6. В дом привели молодую невесту. При входе в дом проводят обряд поливания огня маслом. Ваш друг другой национальности и не понимает смысла этого обряда. Объясните ему значение этого обряда, причины его возникновения.

По условиям задания обучающийся сначала должен обдумать свои мысли, составить предложения, либо может отвечать устно.

Известно, что развитие речи возможно и при выполнении грамматических упражнений. Для этого преподаватель подбирает грамматический материал в соответствии с профессиональным текстом, обращает внимание студентов на то, какие грамматические формы наиболее часто встречаются в тексте, проводит различную работу по лингвистическому анализу (фонетический, лексический, грамматический).

Работа по развитию речи на базе текста обычно начинается с нахождения в тексте новых слов, их перевода, составления словаря. Далее уделяется внимание лексическому значению слова (прямое или переносное значение). Лексическое значение слова содержится в его корне. Например: Өрт, қауіпсіздік, төтенше жағдай, түтін, тәртіп, құтқару, сактандыру, сөндіру, қол өрт сөндіруш, өрт қраны, өрт техникасы (пожар, безопасность, чрезвычайное положение, дым, дисциплина, спасти, сохранить, потушить, огнетушитель, пожарный кран, пожарная техника) и т.д.

Поэтому для обучающегося не составляет особого труда найти русские соответствия данных слов.

Любой текст состоит из словосочетаний и предложений, поэтому на следующем этапе студентам предлагается следующее задание: выписать из текста словосочетания, определить их значение. В составе предложения любое слово наряду с лексическим значением имеет и определенное грамматическое значение, вступает в определенные грамматические связи с другими словами. Поэтому необходимо определить, с какими словами связано слово в предложении, с какими словами оно сочетается, каким грамматическим значением обладает. Данное задание вызывает некоторые трудности у обучающихся.

Во многих случаях студенты ограничиваются тем, что, переписав из текста словосочетания, просто заучивают их. Поэтому возможности таких словосочетаний для составления предложений крайне ограничены. Это приводит к тому, что студент, не вдумываясь, просто заучивает содержание текста.

Развитие казахской речи представителей других национальностей осуществляется на основе слов, словосочетаний, предложений. Обучение сознательному использованию данных языковых единиц на практике требует от преподавателя методического мастерства. Поэтому, мы считаем, что на занятиях следует часто уделять внимание этим вопросам.

Для подтверждения наших слов обратимся к теории.

Словосочетание как в казахском языкознании, так и в общем языкознании рассматривается как строительный материал предложения:

1. «Сочетаясь друг с другом, слова входят в состав предложения, поэтому словосочетания – основной материал для построения предложения» [5, с. 8]

2. «Лексико-грамматическим элементом и словосочетания, и предложения является слово. Его изменение, связь с другими словами выявляется только в предложении (контексте). Словосочетания так же, как и отдельные слова и устойчивые словосочетания, являются материалом для построения предложений» [6, с. 6].

3. «Слова, будучи в составе целостного предложения, связываются между собой различными синтаксическими способами» [7, с. 43].

Синтаксические способы, являющиеся средством соединения слов, следующие: 1. Окончания (падежные, притяжательные, личные, множественности). Например: Түтіннің иісі (запах дыма), өрт қауіпсіздігі (пожарная безопасность), өрт сөндіру жұмыстары (работы по тушению), олар - өрт сөндірушілер (они – пожарники). 2. Служебные слова (послелог, союзы, частицы). Адамдарды құтқару үшін өрт сөндірушілер келді. - Для спасения людей приехали пожарники. Суды қолдану арқылы өрт сөндірілді – Пожар был потушен с помощью применения воды. Ормандағы өрт туралы хабар келді – Поступило сообщение о пожаре в лесу. 3. Порядок слов в предложении. Жанғыш заттар (горючие вещества), құқықтық шаралар (правовые меры), мемлекеттік бақылау (государственный контроль), ұлттық байлық (национальное богатство). 4. Интонация. Бұл - өрт сөндіру мекемесі. – Это - пожарное учреждение. Келген - өртке қарсы қызметтің полковнигі. – Приехавший – полковник пожарной службы.

Как показывает опыт, следует также особое внимание уделить видам синтаксической связи слов в казахском языке, которые в большинстве случаев не совпадают с видами связи слов в русском языке (1.қиысу – согласование между подлежащим и сказуемым, 2.матасу – согласование слова в Род.падеже и слова в притяжательной форме, 3.менгеру - управление, 4.қабысу – примыкание с помощью порядка слов, 5. жанасу - примыкание).

Если текст состоит не менее чем из 10-15 предложений, то из каждого текста можно выделить немало словосочетаний и определить их значение.

Для обучающихся, которые хорошо освоили казахскую грамматику в школе, данное задание на вызывает затруднений. Студенты же, которые не знают правил составления словосочетаний, при выполнении этого задания допускают очень много ошибок, чаще всего связанных с изменением порядка слов в словосочетании. Они забывают, что в казахском языке порядок слов в словосочетании играет очень большую роль, поскольку у каждого слова есть свое, строго закрепленное место (прилагательное стоит перед существительным и т.д.).

«В казахском языке словосочетания по способу соединения слов делятся на две большие группы: именные и глагольные. Слова в именных словосочетаниях связываются при помощи видов связи: примыкание (қабысу), согласования (матасу), управления (менгеру). Слова же в глагольных словосочетаниях связываются при помощи управления (менгеру) и примыкания (қабысу)» [7, с. 46]. (Конечно, лучше всего это показывать с помощью схемы).

Заключение. Конкретизация грамматических значений слов, появляющихся в процессе их употребления в составе словосочетания, способствует тому, что студент учится правильно составлять словосочетания, правильно использовать их в составе предложения.

Обучение языку на базе профессионального текста способствует расширению кругозора студента, повышению интереса к его будущей профессии, развитию его мыслительных способностей. Студент – будущий специалист. Обучение казахскому языку в соответствии со специальностью – требование сегодняшнего времени.

Примечания:

1. Оразбаева Ф. Научно-теретические основы языкового общения и способов общения (на каз. яз.) Алматы, 1996. 415 с.

2. Билял Б.К. Роль текста в формировании коммуникативных навыков у студентов (на каз. яз.) // Актуальные проблемы обучения русскому языку и литературе в Казахстане. Материалы Республиканской научно-практической конференции. Караганда: Санат–Полиграфия, 2008. 382 с.
3. Закон Республики Казахстан «О пожарной безопасности от 22 ноября 1996 г. №48-І (на каз. яз.).
4. Уалиханов Ш. Избранное (на каз. яз.). Алматы: Жазушы, 1985. 177 с.
5. Грамматика казахского языка. Синтаксис (на каз. яз.). Алматы : Ғылым, 1967. 89 с.
6. Тулегенов О. Типы простых предложений со значением общей модальности и цели в современном казахском языке (на каз. яз.). Алматы: Мектеп, 1968. 36 с.
7. Балакаев М. Современный казахский язык (на каз. яз.). Астана, 2006. 214 с.
8. Конуров Т. Словарь устойчивых сочетаний (на каз. яз.). Алматы: Арыс, 2007.

References:

1. Orazbaeva F. Nauchno-tereticheskie osnovy yazykovogo obshcheniya i sposobov obshcheniya (na kaz. yaz.) Almaty, 1996. 415 s.
2. Bilyal B.K. Rol' teksta v formirovanii kommunikativnykh navykov u studentov (na kaz. yaz.) // Aktual'nye problemy obucheniya russkomu yazyku i literature v Kazakhstane. Materialy Respublikanskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Karaganda: Sanat–Poligrafiya, 2008. 382 s.
3. Zakon Respubliki Kazakhstan «O pozharnoi bezopasnosti ot 22 noyabrya 1996 g. №48-I (na kaz. yaz.).
4. Ualikhanov Sh. Izbrannoe (na kaz. yaz.). Almaty: Zhazushy, 1985. 177 s.
5. Grammatika kazakhskogo yazyka. Sintaksis (na kaz. yaz.). Almaty : Fylym, 1967. 89 s.
6. Tulegenov O. Tipy prostykh predlozhenii so znacheniem obshchei modal'nosti i tseli v sovremennom kazakhskom yazyke (na kaz. yaz.). Almaty: Mektep, 1968. 36 s.
7. Balakaev M. Sovremennyi kazakhskii yazyk (na kaz. yaz.). Astana, 2006. 214 s.
8. Konurov T. Slovar' ustoichivyykh sochetanii (na kaz. yaz.). Almaty: Arys, 2007.

УДК 81

Роль и место профессиональных текстов в работе над развитием речи

Берик Серикбаевич Рахимов
Сауле Жумакасовна Шахина
Алия Базарбаевна Насырова
Алтын Наурызбаевна Муратова

Карагандинский государственный университет им. Е.А.Букетова, Казахстан
Доктор филологических наук
Карагандинский государственный медицинский университет, Казахстан
Кандидат филологических наук
Карагандинский государственный медицинский университет, Казахстан
Кандидат педагогических наук
Карагандинский государственный медицинский университет, Казахстан
Магистр филологии

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы обучения казахскому языку в иноязычной аудитории. Главная цель работы по развитию речи – обучение казахскому языку через формирование у студентов навыков чтения, понимания, передачи содержания профессиональных текстов. Помимо работы над профессиональными текстами, авторы статьи рассматривают и другие пути, способствующие усвоению лексического материала и значения грамматических единиц. Подобного рода задания открывают большие возможности для создания общения в сфере профессионального общения, расширения кругозора студентов, применения полученных знаний на практике.

Ключевые слова: профессиональный текст; профессиональная направленность; развитие речи; пожарная безопасность; пожарная служба; мудрые изречения; устойчивые словосочетания; словосочетание; грамматическое значение; грамматическая форма; методы обучения.